

BKV Zrt.

## FUVAROZÁSI SZERZŐDÉS *TRANSPORT CONTRACT*

A jelen fuvarozási szerződés (a továbbiakban: Szerződés) létrejött egyrészről a  
*The present Transport Contract (hereinafter referred to as **Contract**) concluded by and between*

**Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság**

Székhely: 1980 Budapest, Akácfa utca 15.

Cégjegyzékszám: 01-10-043037

Adószám: 12154481-4-44

Csoport azonosító: 17781372-5-44

mint feladó (a továbbiakban: **Feladó**),

***Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság – Budapest Transport  
Privately Held Corporation***

*Seat: 1980 Budapest, Akácfa street no, 15.;*

*Company Register Number: 01-10-043037;*

*Group ID: 17781372-5-44*

*EU VAT No. HU 17781372*

*as Sender (hereinafter referred to as **Sender**),*

másrészről a  
*of the other part*

.....

Székhely: ....

Cégjegyzékszám: ....

Adószám: ...

Bankszámlaszám: ....

mint fuvarozó (a továbbiakban: **Fuvarozó**),

.....

*Seat: .....*

*Company Register Number: .....*

*EU tax No: .....*

*International bank account number: .....*

*IBAN No.: .....*

*as Transporter (hereinafter referred to as **Transporter**),*

(a továbbiakban együttesen: **Felek**) között  
*(hereinafter jointly referred to as **Parties**)*

az alulírott helyen és időpontban az alábbiak szerint.  
*in the undersigned place and date as follows:*

## 1. A SZERZŐDÉS TÁRGYA SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

- 1.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés tárgyát a Feladó által a TB-303/15 tenderszámon bonyolított közbeszerzési eljárás ajánlati felhívásában és dokumentációjában meghatározott munkák, azaz **10 db használt, TW6100 típusú villamos** (a továbbiakban: Jármű) **Németországból Magyarországra fuvarozása** (a továbbiakban: Fuvarozás) képezi a Szerződésben foglaltaknak és az azok alapján leadott megrendelésnek (a továbbiakban: Megrendelés) megfelelően.

A Fuvarozás tárgyával kapcsolatos műszaki paramétereket jelen Szerződés 1. sz. melléklete tartalmazza.

*Parties agree that subject matter of this Contract is road transport services defined in the invitation to tender and tender documentation of public procurement procedure no. TB-303/15, i.e. transport of 10 units of TW6100 Type used tramcars from Germany to Hungary (hereinafter: Vehicle) as stipulated by this Contract and the order based upon this Contract (hereinafter: Order).*

*The technical parameters concerning the object of Transportation are detailed in Annex 1 to this Contract.*

## 2. FUVARDÍJ TRANSPORT PRICE

- 2.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a Feladó a Fuvarozás ellenértékeként **nettó ..... EUR**, azaz ..... euro plusz általános forgalmi adó összegű fuvardíjat (a továbbiakban: Fuvardíj) fizet meg a Fuvarozó számlán szereplő bankszámlájára.

*Parties agree that the Sender shall pay the Transporter a net total transport price (hereinafter: Transport Price) as consideration for the transportation .....EUR (say..... euros) plus value added tax to bank account number of the Transporter indicated on the invoice.*

- 2.2. A Felek megállapodnak abban, hogy a Fuvardíj magában foglalja a Fuvarozó jelen Szerződés és az annak hatálya alatt Fuvarozó részére leadott, a 10 db Jármű együttes elfuvarozására vonatkozó Megrendelés teljesítése kapcsán felmerült mindennemű költségét és kiadását az 1. sz. mellékletben foglaltak szerint, és a Fuvarozó a jelen Szerződés hatálya alatt a Fuvardíj mértékét semmilyen körülmények között nem növelheti.

*Parties agree that the Transport Price includes all costs and expenditures according to Annex 1 concerning the joint transportation of the 10 units of vehicles.*

*The Transport Price shall not be raised under any conditions during the performance of this Contract.*

- 2.3. Fuvarozó kijelenti, hogy ajánlata saját és alvállalkozói árkalkulációjából származik, és semmilyen háttér-megállapodásnak nem tárgya.

*Transporter states that his offer originates from his own and his subcontractor's pricing and it is not object to any underlying agreements.*

## 3. A FUVARDÍJ MEGFIZETÉSÉNEK MÓDJA PAYMENT TERMS

- 3.1. Felek megállapodnak abban, hogy a Fuvarozó 1 db szabályszerűen kiállított számla (a továbbiakban Számla) kibocsátására jogosult a jelen Szerződés szerint teljesített Fuvarozás alapján.

*Parties agree that Transporter is entitled to issue one regular invoice (hereinafter: Invoice) by right of performing the Transportation upon this present Contract.*

- 3.2. A Felek megállapodnak abban, hogy a Fuvarozó Számla kibocsátására a Fuvarozásnak a Feladó által szerződésszerűen igazolt, maradéktalan, szabályszerű teljesítése után jogosult.

*Parties agree that Transporter is entitled to issue an invoice after the full regular performance of the transportation, certified by Sender in a contractual form.*

- 3.3. A Felek megállapodnak abban, hogy a Számla a Feladó beszerzési megrendelési számának (a továbbiakban: BMR szám), valamint jelen Szerződés számának feltüntetésével, a Számla összes mellékletével az alábbi címre küldendő (a borítékon feltüntetve, hogy számláról van szó):

*Parties agree that the Invoice shall indicate the Sender's Order Number (BMR number) and the Contract number. The Invoice together with its annexes (indicating on the envelope that it contains an invoice) shall be sent to the following address:*

BKV Zrt.  
Pénzügyi Főosztály Folyószámla Osztálya  
1980 Budapest, Akácfa u. 15.

*BKV Zrt  
Pénzügyi Főosztály Folyószámla Osztály  
1980 Budapest, Akácfa street no. 15. Hungary)*

A BMR szám, valamint a Szerződés számának feltüntetése hiányában a Feladó jogosult a Számlát azonosítatlanként visszaküldeni, az ebből eredő késedelem esetére a Feladót késedelmi kamatfizetési kötelezettség nem terheli.

*In lack of the BMR Number or the Contract Number Sender is entitled to send the invoice back as unidentified. For the delay arising out of this Sender cannot be obliged to pay delay interest.*

- 3.4. A Felek megállapodnak abban, hogy a Számla elengedhetetlen mellékletét képezi a fuvarlevél aláírt és/vagy lepecsételt másodpéldánya.

*Parties agree that the signed and/or stamped duplicate of the consignment note constitutes an indispensable attachment to the Invoice.*

- 3.5. A Felek megállapodnak abban, hogy a Feladó a Számla kézhezvételétől számított 30 (harminc) napon belül, banki átutalás útján teljesíti a fizetési kötelezettségét. A banki átutalás a Számlán megjelölt bankszámlára történik. A fizetés pénzneme az a pénznem, amelyben a jelen Szerződés a Fuvardíjat meghatározza. A fizetési kötelezettséget a Feladó bankszámlájának terhelésekor kell teljesítettnek tekinteni. A késedelmi kamat mértéke megegyezik az Európai Központi Bank (ECB) által jegyzett „Main refinancing operations (fixed rate)” szerinti kamatmértékkel.

*Parties agree that Sender shall complete his payment obligation by bank transfer latest 30 days following the receipt of the Invoice by bank transfer. The payment shall be made to the bank account indicated in the invoice and in the currency in which the Transport Price of this Contract is defined. The payment shall be considered as performed when the bank account of Sender is debited. The default interest is identical with the 'Main refinancing operations (fix rate)' specified by Central European Bank (ECB).*

- 3.6. A jelen Szerződésben meghatározott ellenérték kifizetése az Art. 36/A § hatálya alá tartozik. Feladónak abban az esetben áll módjában a kifizetést teljesíteni, amennyiben részére a Fuvarozó 30 (harminc) napnál nem régebbi eredeti NAV adóigazolást bemutat, megküld, vagy

átad arról, hogy az állami adóhatóságnál és a vámhatóságnál nyilvántartott köztartozása nincs, vagy a kifizetés időpontjában szerepel a köztartozásmentes adózói adatbázisban.

*The payment of the consideration defined in this present Contract falls under the scope of Art. 36/A. Sender shall complete his payment obligations on condition that Transporter shows or sends him or hands him over a verification not older than 30 days from the competent Tax and Customs Authority stating that Transporter has no registered public debt or he is included in the taxpayers' database having no public debts.*

- 3.7. A Fuvarozó hozzájárul ahhoz, hogy – a Kbt. 130. § (6) bekezdésének figyelembevételével – a Számlán megjelölt összegből levonásra kerüljön a jelen Szerződésben meghatározott, esetlegesen felmerülő kötbér illetve többletköltség összege.

*Observing Article 130 section 6 of PPA – Transporter agrees that the sum of the incidental penalty and/or additional costs defined in this Contract to be deducted from the sum indicated on the Invoice.*

- 3.8. Feladó kijelenti, hogy előleget nem fizet.

*Sender pays no deposit.*

#### **4. A MENNYISÉGI ÁTADÁS-ÁTVÉTEL, A TELJESÍTÉSI IGAZOLÁS** **QUANTITATIVE HANDOVER-ACCEPTANCE PROCEDURE, CERTIFICATE OF PERFORMANCE**

- 4.1. Fuvarozó a Fuvarozás tárgyát képező Járműveket köteles a **Feladó partnere, a .....** (székhely: **.....**) (a továbbiakban: Partner) 4.4 pontban megadott telephelyén átvenni és a Feladó szállítási címeire fuvarozni. A Járművek Magyarországra (Feladó szállítási címeire) érkezésének maximális határideje 2015. december 31. napja.

*Transporter shall accept the Vehicles constituting the subject matter of Transportation from the **Sender's Partner** ..... (Seat: .....) at the premises indicated in point 4.4 and to transport them to the Sender's delivery address. The latest date of the arrival of the Vehicles in Hungary (to the delivery address of the Sender) is 31<sup>st</sup> December 2015.*

- 4.2. A Megrendelést a Fuvarozó köteles visszaigazolni Feladó részére, és a jelen Szerződésben, annak 1. sz. mellékletében, valamint a Megrendelésben foglaltak alapján a feladatot elvégezni. Fuvarozó a Megrendelésben foglalt valamely feltételtől eltérni csak Feladó előzetes írásbeli hozzájárulásával jogosult.

Felek a Megrendelés és a visszaigazolás megküldésének módjára a jelen Szerződés 12. pontjában foglaltakat kötelesek alkalmazni.

*Transporter shall confirm the order to Sender and perform the task stipulated by this present Contract and its Annex 1 according to the Order. Transporter is entitled to divert from any conditions defined in the Order only by the preliminary written consent of the Sender.*

*Parties shall apply conditions defined in point 12. of this present Contract to issue and confirm Orders.*

- 4.3. Megrendelés kiadására Feladó alábbi képviselője jogosult:

*The following representative of Sender is entitled to issue Orders:*

**.....**

**Telefon: .....**

**E-mail: .....**

- 4.4. A teljesítés helye:

*Place of performance:*

1106 Budapest. Fehér út 1/b

Szállítási cím: 1106 Budapest. Fehér út 1/b

*Delivery Address: 1106 Budapest Fehér út 1/b*

- 4.5. A Felek megállapodnak abban, hogy a Fuvarozás teljesítésének, azaz a jelen Szerződés teljesítésének igazolása fuvarlevél (a továbbiakban Fuvarlevél) kiállításával történik, amelyen a Felek a teljesítést olvasható aláírásukkal igazolják, és az aláírás alatt a nevüket olvasható, nyomtatott betűkkel is feltüntetik. A Fuvarozó köteles a Fuvarlevél általa aláírt és lebélyegzett másodpéldányát Feladónak átadni.

*Parties agree that the proof of the performance of the Transportation, i.e. the performance of the present Contract is the CMR (hereinafter the CMR) on which the Parties verify the performance by their legible signatures and by their names in block capitals. Transporter shall hand over the 2<sup>nd</sup> copy of the CMR to Sender.*

- 4.6. A Felek megállapodnak abban, hogy a Fuvarlevél aláírására jogosult személy a Feladó részéről ..... (elérhetőségei: vezetékes telefon ....; mobil telefon .....; email cím: ....); a Fuvarozó részéről pedig ..... (elérhetőségei: vezetékes telefon ....; mobil telefon .....; email cím: ....).

*Parties agree that the following person is entitled to sign CMRs from Sender's side :..... (contact details: phone: ..... mobile: .....e-mail:.....) and from Transporter's side:..... (contact details: phone: ..... mobile: .....e-mail:.....)*

- 4.7. A Felek megállapodnak abban, hogy a Feladó és a Partner között a Fuvarozást megelőzően felvett Átadás-átvételi Jegyzőkönyvben rögzítettekhez képest mennyiségi, illetve minőségi/műszaki eltérés esetén a Feladó a Fuvarozás, azaz a jelen Szerződés és az alapján a Feladó által a Fuvarozó részére leadott Megrendelés teljesítésének (rész)eredményét nem köteles átvenni. A Fuvarozó ilyen esetben a jelen Szerződésben foglalt kötbér, valamint a többletköltség viselése mellett a továbbiakban is köteles szabályszerűen teljesíteni. A felrakodás előtt, valamint a lerakodás után Feladó képviselője és Fuvarozó a Járművek állapotát és az Átadás-átvételi Jegyzőkönyvben rögzítetteket közösen ellenőrzi.

*Parties agree if there are any quantitative, qualitative/technical deviances comparing with the Handover-Acceptance Report taken previously by Sender and Partner before the Transport Sender shall be not obliged to accept the Transport as performance, i.e. as performance or partial performance of the Order given to Sender. In such cases Transporter – bearing the penalties and extra costs stipulated by this Contract – shall perform duly. Before loading and after unloading the representative of Sender and Transporter mutually check and compare the state of the Vehicles and the contents of the Handover-Acceptance Report.*

## **5. A TELJESÍTÉSI HATÁRIDŐ DEADLINE OF PERFORMANCE**

- 5.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a Fuvarozás teljesítési határideje 2015. december 31. napja.

*Parties agree that the latest deadline of performance of the Transportation is: 31th December 2015.*

## **6. A SZERZŐDÉS IDŐTARTAMA, MEGSZŰNÉSE/MEGSZÜNTETÉSE DURATION OF THE CONTRACT, TERMINATION/ELIMINATION**

- 6.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés a Felek kötelezettségeinek maradéktalan és szabályszerű teljesítésével szűnik meg.

*Parties agree that the present Contract terminates by exquisite and legitimate fulfillment of the obligations of the Parties.*



- 6.2. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződést — a másik Fél súlyos szerződésszegése esetén — írásban azonnali hatállyal felmondhatják. A Felek megállapodnak abban, hogy súlyos szerződésszegésnek tekintik, ha bármelyik Fél - Feladó oldaláról különösen a jelen Szerződés 6.3 pontjában meghatározott esetek - a jelen Szerződésből vagy a Megrendelésből fakadó lényeges kötelezettségét súlyosan és/vagy ismételten megszegi, kötelezettségei teljesítésével ismételten késedelembe esik vagy egyébként olyan magatartást tanúsít, amely a további együttműködést kizárja.

*Parties may terminate this Contract exclusively in the event of a material breach of contract by the other Party, in writing and with immediate effect. Parties agree the following cases can be considered as material breach of contract: if any of the Parties breaches his obligation originating from this Contract or from the Order severely and/or repeatedly or performs his obligations with delay or behaves in a way that jeopardizes further cooperation – especially the cases from the Sender's side detailed in 6.3 of this Contract can be considered as material breach.*

- 6.3. A Feladó, anélkül, hogy elveszítené jogát a szerződésszegés esetében őt megillető egyéb igényekre, a Fuvarozónak megküldött írásbeli nyilatkozattal egyoldalúan, azonnali hatállyal felmondhatja a jelen Szerződést a Fuvarozó kártérítése nélkül különösen:

*Sender, without losing his right for other claims in case of breach, might terminate this Contract with immediate effect and unilaterally by sending a written declaration to Transporter without compensation of Transporter, particularly:*

- Hibás teljesítés esetén, amennyiben a Fuvarozó a Feladó felszólítására a jelen Szerződés 8. pontjában megjelölt határidőn, illetve a Feladó által meghosszabbított határidőn belül a hibát nem javítja ki, vagy a hibát nem lehet kijavítani,
- *In case of default penalty, if upon application of the Sender within the period indicated in this present Contract in Point 8, respectively within the extended period by the Sender, the failure will not be corrected by the Transporter or the failure can not be corrected,*
- Ha a Fuvarozó késedelembe esik és a Feladó által írásban adott (vagy elfogadott) póthatáridő eredménytelenül járt le,
- *If Transporter is overdue and the written (or accepted) additional period given by the Sender expired without result,*
- Ha a Fuvarozó a késedelmes teljesítésének esetére kikötött maximális kötbérösszeget elérte,
- *If the Transporter has reached the maximal penalty defined for default performance,*
- Ha a Fuvarozó – a Feladó erre vonatkozó előzetes, a következményekre történő írásbeli figyelmeztetése ellenére – nem teljesíti bármely más, jelen Szerződésen vagy a Megrendelésen alapuló kötelezettségét,
- *If the Transporter—against the previous written warning of the consequences of the Sender— does not perform any of his obligations upon this present Contract or the Order,*
- Ha a Fuvarozóval szemben csődeljárást indítanak, vagy felszámolási, végrehajtási, illetve végelszámolási eljárás alatt áll.
- *If a bankruptcy proceeding, closing down, implementation procedure, respectively a winding up proceeding will be initiated against the Transporter.*

- 6.4. Fentieken túl a Szerződés megszűnésére irányadó a Ptk. 6:249. §-ában foglalt általános elállási jog is. Feladó az elállásra a teljesítés megkezdése előtt jogosult.

*Besides the above for the termination of the Contract the general right of withdrawal in the 6:249 of the Civil Code is applicable, as well. Sender is entitled to the withdrawal before the start of performance.*

- 6.5. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés bármely okból történő megszűnése esetén a Felek a jelen Szerződés megszűnésével kapcsolatban is kötelesek együttműködni. Erre tekintettel a jelen Szerződés megszűnésétől számított 1 (egy) héten belül a Fuvarozó köteles a Feladó részére átadni minden, a jelen Szerződés teljesítéséhez a Feladó vagy harmadik személy által esetlegesen átadott, rendelkezésre bocsátott dokumentációt és egyéb adatot, anyagot, dolgot, stb.

*Parties agree that in case of termination of this present Contract for any reason, Parties shall cooperate also with regard to termination of this present Contract. Having regard to this within 1 (one) week of termination of this present Contract, Transporter shall handover all documentation, material, item and other data to the Sender, which was possible given or provided by the Sender or third part.*

## 7. A KÖTBÉR PENALTY

- 7.1. Amennyiben a Fuvarozó neki felróható okból késedelmesen, nem vagy nem szerződésszerűen teljesít, a Feladót – jogfenntartással az ebből eredő, kötbéren felüli kártérítési igényére – jelen fejezet 7.3-7.5. pontjaiban meghatározott mértékű kötbér illeti meg. Fuvarozó abban az esetben mentesül a kötbérfizetési kötelezettség alól, ha a szerződésszegést kimenti.

*If Transporter fails to fulfil his contractual obligations or performs with delay Sender is entitled to claim penalty the amount of which is specified in points 7.3-7.5 and with reservations to further claims beyond the penalty for the damage coming from the above. Transporter shall be exempt from the penalty payment obligation if he excuses the non-performance.*

- 7.2. A kötbér számításának alapja: a nettó Fuvardíj.

*For calculation of the penalty the net Transport Price is the base.*

- 7.3. Késedelmes – nem a jelen Szerződésben meghatározott határidőre történő - teljesítés esetén a Fuvarozó a nettó Fuvardíj késedelmesen teljesített értékére vetített napi 1%, de maximum összesen 15% mértékű késedelmi kötbért köteles fizetni a Feladónak.

*In case of delayed performance – that is not by deadline defined by this Contract – Transporter shall pay daily 1 % but maximum 15 % delay penalty to Sender, the basis of which is the value of the net Transport Price concerned by the delayed performance.*

- 7.4 A Fuvarozó a nettó Fuvardíj 1%-ával megegyező mértékű meghiúsulási kötbér fizetésére köteles, ha neki felróható okból nem teljesít.

*Transporter shall pay a default penalty equal to 1 % of net Transport Price if he does not perform for reasons for which he is responsible.*

- 7.5. A Fuvarozó a nettó Fuvardíj napi 1%-ával, de legfeljebb 15%-ával megegyező mértékű hibás teljesítési kötbér fizetésére köteles, ha neki felróható okból nem a jelen Szerződésben foglaltaknak megfelelően, azaz nem szerződésszerűen teljesít.

*In case of a defective performance Transporter shall pay daily 1 % but maximum 15 % defective penalty to Sender, the basis of which is the value of the net Transport Price if he does not perform as defined by this Contract for reasons for which he is responsible.*

- 7.6. Feladó kötbérigényét érvényesíti (a kötbér esedékessé válása) különösen:

*Sender shall enforce his penalty claim (penalty become due) especially:*

- Fuvarozó késedelme esetében amennyiben a Feladó írásban póthatáridőt ad, annak eredménytelen elteltével, póthatáridő hiányában a kötbér megfizetésére való írásbeli

felszólítással, továbbá, amennyiben a kötbér összege késedelmes teljesítés esetére kikötött maximális kötbérösszeget elérte.

*In case of Transporter's delayed performance and if Sender gives a prolonged deadline in writing, if this expires without result, or in the absence of prolonged deadline with a written call for penalty payment, furthermore, if penalty reaches its maximum amount specified for delayed performance.*

- Fuvarozó nem teljesítése esetében, amennyiben a Fuvarozó neki felróható módon nem teljesít, és Feladó írásbeli felszólítására sem áll szándékában teljesíteni.

*In case of Transporter's non-performance if he fails to perform for reasons for which he is responsible and he does not intend to perform even if Sender calls him for performance in writing.*

- Fuvarozó nem teljesítése esetében, amennyiben a Feladó bizonyítható érdekmúlásra hivatkozva a teljesítésre nem tart igényt, a kötbér megfizetésre való írásbeli felszólítással.

*In case of Transporter's non-performance, with a written call for penalty payment, if the Sender does not demand the performance any more with refer to demonstrable pass away of his interest.*

- Fuvarozó hibás teljesítése esetén, amennyiben a Feladó írásban póthatáridőt ad a hiba kijavítására, annak eredménytelen elteltével, póthatáridő hiányában a kötbér megfizetésére való írásbeli felszólítással.

*In case of Transporter's defective performance, if the Sender gives a prolonged deadline in writing for remedy the defect if this passes away without result or in the absence of prolonged deadline with a written call for penalty payment.*

Az esedékessé vált kötbér után a Fuvarozó késedelmi kamatot köteles fizetni.

*Transporter shall pay default interest after the penalty which has become due.*

- 7.7. A kötbér esedékessé válásával a Feladó a Fuvarozónak jelen Szerződésből eredően járó Fuvardíj összegét a kötbér összegével csökkentheti.

*As soon as the penalty has become due Sender is entitled to decrease the Transport Price coming from this Contract to be paid to Transporter by the amount of the penalty.*

- 7.8. A teljesítés elmaradása vagy késedelmes teljesítés esetén, amennyiben Feladónak a Fuvarozóhoz címzett felszólítása eredménytelen marad, a Feladó jogosult ellátása biztosítása érdekében más fuvarozót igénybe venni. Amennyiben a Feladónak emiatt költsége vagy kára származik, úgy azt a Fuvarozó köteles megtéríteni, illetve az árban jelentkező többletköltség is a mulasztásért felelős Fuvarozót terheli.

*In case of non-performance or delayed performance and if Sender's call to Transporter remains without result Sender is entitled to make use of other transporter. If this results in costs or damage for Sender, Transporter shall reimburse those and Transporter responsible for the failure shall also bear the additional costs involved in price.*

## **8. A FELELŐSSÉG RESPONSIBILITY**

- 8.1 A Fuvarozó felelősséggel tartozik a Fuvarozás ideje alatt esetlegesen bekövetkező árukárokért. A Fuvarozó felelőssége ez esetben kiterjed a Jarműveknek a Partner telephelyén történő átvételtől a Feladó telephelyén történő kiszolgáltatásig terjedő idő alatt bekövetkezett teljes vagy részleges elveszéséért, megsemmisüléséért, vagy sérüléséért. A Jarművek teljes körű biztosításának költsége Fuvarozót terheli.

*Transporter is responsible for damages in goods accidental occurring during the Transportation. The responsibility of the Transporter in this case is including the total or partial loss, destruction, or damage of Vehicles that occurred during the period of the handover at the partner's premise and the delivery on the Sender's premise. The costs of full insurance for the Vehicles shall bear the Transporter.*



8.2 A Fuvarozó a Ptk. 6:268. §-a szerint mentesülhet a felelősség alól.

*Transporter might be exempted from the responsibility upon 6:268 in the Civil Code.*

8.3 Amennyiben a Fuvarozás során harmadik fél szenved kárt, úgy a kár megtérítése Fuvarozót terheli.

*If during the transportation a third party is suffering damage, the compensation for the damage shall be borne by the Transporter.*

## **9. A VITÁK RENDEZÉSE SETTLEMENT OF DISPUTES**

9.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés alapján felmerülő vitákat elsődlegesen egyeztetés útján kísérlik meg rendezni. Amennyiben ez nem vezet eredményre, a Felek a Polgári Perrendtartásról szóló 1952. évi III. törvény (a továbbiakban: Pp.) általános hatásköri és illetékességi szabályai szerint járnak el.

*Parties agree that they shall attempt to settle any disputes arising out of this Contract through negotiations. In case the negotiations will not lead to favourable results, the provisions of Act III of 1952 on the Code of Civil Procedure of Hungary are applicable.*

## **10. AZ ÜZLETI TITOK VÉDELME PROTECTION OF BUSINESS SECRETS**

10.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződést, valamint az annak teljesítése során vagy azzal összefüggésben tudomásukra jutott, a másik Felet érintő minden olyan tény, tájékoztatást, egyéb adatot, az azokból készült összeállítást, valamint védett ismeretet — beleértve a másik fél know-how-jába tartozó információkat is —, amelyek nem közismertek vagy az érintett gazdasági tevékenységet végző személyek számára nem könnyen hozzáférhetőek és amelynek illetéktelenek által történő megszerzése, hasznosítása, másokkal való közlése vagy nyilvánosságra hozatala a másik Félre vagy a vele kapcsolatban álló más jogalanyra hátrányos következménnyel járna, ezek hátrányos megítélését eredményezhetné, gazdasági érdekeiket sértené vagy veszélyeztetné üzleti titokként (a továbbiakban: Titok) kötelesek kezelni.

*Parties agree to treat this Contract as business secret (hereinafter: 'Secret') as well as any information obtained during the performance thereof or in connection therewith and relating to the other Party, including information constituting the other Party's know-how, which the other Party has not disclosed and the disclosure of which would be detrimental to the other Party or to any other entity related to the other Party, or could result in undermining the reputation thereof or would harm or jeopardise their economic interests.*

10.2. A Felek megállapodnak abban, hogy ennek megfelelően minden Titkot szigorúan megtartanak, és a másik Fél előzetes, írásbeli engedélye nélkül nem hoznak nyilvánosságra, illetéktelen személynek nem szolgáltatnak ki, és ilyen személy számára nem tesznek hozzáférhetővé sem a jelen Szerződés hatályának fennállása alatt, sem azt követően.

*Parties agree that, accordingly, they shall keep all Secrets strictly confidential and they shall not disclose such without the prior written consent of the other Party, shall not release such to any unauthorised person and shall not make available to such person during or after the term of this Contract.*

10.3. A Felek megállapodnak abban, hogy kötelesek gondoskodni arról, hogy a Titkot a velük jogviszonyban álló más személyek (például: munkavállalók, üzleti partnerek stb.) is üzleti titokként kezeljék, mind a jelen Szerződés hatálya alatt, mind azt követően.

*Parties agree that they shall assure that Secrets are treated as business secrets also by other persons in legal relationship with them (e.g. employees, business partners, etc.) both during and after the term of this Contract.*

- 10.4. A Felek megállapodnak abban, hogy a Feleket a jelen Szerződés bármely okból történő megszűnése esetén a jogviszony utolsó napjától számított meghatározatlan ideig terheli a titoktartási kötelezettség.

*Parties agree that in the event of the termination of this Contract for any reason, they shall be subject to a confidentiality obligation for an undetermined period calculated from the last day of the legal relationship.*

- 10.5. Felek tudomással bírnak róla, hogy a Feladó az információs önrendelkezési jogról és információszabadságról szóló 2011. évi CXII. tv. (a továbbiakban: Infotv.) alapján helyi önkormányzati közfeladatot ellátó szervnek minősül, s mint ilyen, a kezelésében lévő és tevékenységére vonatkozó vagy közfeladatának ellátásával összefüggésben keletkezett, a személyes adat fogalma alá nem eső, bármilyen módon vagy formában rögzített információ vagy ismeret, függetlenül kezelésének módjától, önálló vagy gyűjteményes jellegétől, közérdekű adatnak minősül.

*Parties acknowledge that pursuant to Act CXII of 2011 on Informational Self-determination and Freedom of Information, the Sender is considered as a body carrying out public duties. The information or knowledge set out in any way or form in his management and related to his activity, or arisen in the connection of providing his public duties, not subject to the concept of personal data should be considered as public data, independent from the manner of treatment and the character of single or collective.*

## 11. AZ ÉRTESÍTÉSEK NOTICE

- 11.1. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés és az ez alapján kiadott Megrendelés által megkívánt minden írásbeli értesítést a Felek mindenkor székhelyének és a Fuvarozó levelezési címére (.....) kell megküldeni. Az erre a címre ajánlott, tértivevényes küldeményként postára adott értesítést, a kézbesítés megkísérlését követő 3. (harmadik) munkanapon kézbesítettnek kell tekinteni akkor is, ha a tértivevény szerint a kézbesítés azért volt eredménytelen, mert a címzett ismeretlen, ismeretlen helyre költözött, az iratot nem vette át, vagy az átvételt megtagadta.

*Parties agree that any written notices required by this Contract and the Order made upon this Contract shall be sent to the addresses of the current head offices of the Parties and mailing address of Transporter. Notices sent to these addresses as registered mail with return receipt requested shall be deemed as delivered on the 3<sup>rd</sup> day after the attempted delivery even if upon the return receipt the delivery was unsuccessful for the reason that the addressee is unknown, moved to an unknown place, did not accept the document or denied to accept the document.*

- 11.2. A Felek rögzítik, hogy a kölcsönös együttműködésükkel összefüggő bármely lényeges információról (ilyen különösen a fuvarozási akadály, a fuvarozási határidő várható túllépése, az áru átvételének / kiszolgáltatásának akadály) haladéktalanul írásban (faxon, illetve e-mailben), visszaigazolható módon (postai úton történő kézbesítés esetében feladóvevénnyel és tértivevénnyel; személyes kézbesítés esetén átvételi elismervénnyel, amely az átvevő személy olvasható nevét és aláírását és az átvétel keltét tartalmazza) kötelesek a másik Felet értesíteni.

*Parties agree that any case of any relevant information for their mutual cooperation (such particular transport obstructions, the deadline for transportation expected to be exceeded, the obstacle of handover/deliver goods) they inform each other immediately in a written form (fax, or e-mail) in a way which can be confirmed (in case of postal delivery receipt from the delivery and acknowledgement of receipt, in*

*case of personal delivery with acknowledgement of receipt which includes the legible name and signature of the receiving person and the date of receipt)*

### 11.3. Kapcsolattartók:

*Contact persons:*

A Feladó részéről a jelen Szerződés vonatkozásában kapcsolattartásra kijelölt személy, vagy szervezet:

*On behalf of Sender, the contact person or organisation in respect of this Contract:*

.....

Telefon: *Phone* ....

Telefax: .....

E-mail: .....

A Feladó részéről műszaki, szakmai kérdésekben kapcsolattartásra kijelölt személy:

*On behalf of Sender, the contact person in respect of technical, technological issues:*

.....

Telefon: *Phone* ....

Mobil: ....

E-mail: ....

A Fuvarozó részéről kapcsolattartásra kijelölt személy:

*On behalf of Transporter the contact person:*

.....

Telefon: *Phone* .....

Telefax: .....

E-mail: ....

## 12. A VEGYES RENDELKEZÉSEK *MISCELLANEOUS*

12.1. A Felek megállapodnak, hogy a Fuvarozó feladata a Járművek a Partner telephelyén történő felrakodása és a Feladó telephelyén történő lerakodása. A Fuvarozás teljesítéséhez (beleértve a lerakodást is) Fuvarozó biztosítja a szükséges munkaeszközöket és megfelelően képzett szakembereket. A munkaeszközökben esett kár viselésére a Fuvarozó köteles.

*Parties agree that it is the task of Transporter to load the Vehicles at the Partner's premises and to unload them at the Sender's premises. For the transport Transporter shall provide the necessary work tools and the duly educated experts. Transporter shall take responsibility for any damage which may occur in work tools.*

12.2. A Felek megállapodnak abban, hogy a Fuvarozó a jelen Szerződés teljesítése során a jelen Szerződés tárgyát képező szakfeladat ellátására specializálódott jogalanytól elvárható fokozott gondossággal köteles eljárni.

*Parties agree that Transporter shall proceed with enhanced due diligence in the course of fulfilling this Contract what is reasonable from an entity specialized in fulfilling a task like the subject matter of this Contract.*

12.3. A jelen Keretszerződés teljesítése során Fuvarozó Alvállalkozót a Kbt. 128. §-ában foglalt rendelkezéseknek megfelelően jogosult igénybe venni.

ÉS/VAGY

A jelen Keretszerződés teljesítése során Fuvarozó az ajánlatában megjelölt, alábbi Alvállalkozókat veszi igénybe:

1.) Alvállalkozó neve: ...

Székhelye: ...

Adószáma: ...

Bankszámlaszáma: ...

2.) Alvállalkozó neve: ...

Székhelye: ...

Adószáma: ...

Bankszámlaszáma: ...

*Transporter is entitled to employ a subcontractor for fulfilling this Contract, pursuant to Article 128 of PPA. AND/OR*

*Transporter employs the following undertakings for fulfilling this Contract who were listed in its Proposal:*

1.) Name: ...

Seat: ...

VAT number: ...

Bank account number: ...

2.) Name: ...

Seat: ...

VAT number: ...

Bank account number: ...

Fuvarozó a megjelölt Alvállalkozókon kívül/helyett más Alvállalkozó(k) igénybevétele esetén köteles a Feladót írásban tájékoztatni.

*Transporter shall inform Sender in writing if he intends to employ other or more Subcontractor(s) than the above.*

- 12.4. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a magyar jogot, ezen belül különösen a Ptk. rendelkezéseit tekintik irányadónak. A Felek irányadónak tekintik továbbá a nemzetközi közúti árufuvarozásra vonatkozó nemzetközi egyezményeket is.

*Parties agree that Hungarian law, especially Hungarian Civil Code shall be recognized as determinative in any issue not specified in this Contract. Additionally, Parties recognize as determinative the international conventions regarding international carriage of goods by road.*

- 12.5. A Felek rögzítik továbbá azt, hogy Fuvarozó köteles tevékenységét az érvényes környezetvédelmi, munkavédelmi, biztonsági és higiéniai előírások betartása mellett végezni. Szükség esetén a Fuvarozó biztosítja saját munkatársai és esetleges alvállalkozói megfelelő oktatását a hatályos jogszabályok, valamint a Feladó által rendelkezésre bocsátott előírások alapján. Ezen előírások be nem tartásából eredő mindennemű költség (beleértve az esetleges bírságokat) a Fuvarozót terheli.

*Parties agree that Transporter shall fulfil his task respecting the environmental protection, labour safety, security and hygienic requirements. If necessary, Transporter shall provide due education to its own employees and to its potential Subcontractors pursuant to effective law and requirements specified by Sender. Transporter is liable for any costs arisen from not keeping these requirements (incl. potential penalties).*

A Fuvarozó köteles a tevékenysége során keletkező hulladékok megfelelő gyűjtéséről és elszállításáról, valamint az ezzel kapcsolatos nyilvántartásokról, és az adatszolgáltatási kötelezettségek teljesítéséről gondoskodni. Az ezzel kapcsolatos minden költség a Fuvarozót terheli, beleértve mindazon költségeket is, melyek ezen előírás be nem tartása miatt a Feladónál jelentkeznek (ezeket a Feladó jogosult a Fuvardíjból levonni).

*Transporter shall duly collect and carry the waste emerging from his activity and to do the necessary registration and data provision linked to that. Transporter is liable for any relating costs and for those costs arisen from not keeping this requirement (Sender has the right to deduct these costs from the Transport Price).*

A Fuvarozó köteles az általa használt gépeket, berendezéseket és járműveket olyan műszaki állapotban tartani, ami biztosítja a vállalt szolgáltatás magas színvonalú elvégzése mellett a környezet- és munkavédelmi követelmények betartását is (különös tekintettel a zajterhelésre, olajfolyásra és légszennyezésre). A Fuvarozó tudomásul veszi, hogy a Feladó a nem megfelelő műszaki állapotú gépek, berendezések és járművek használatát megtilthatja vagy feltételekhez kötheti.

*Transporter shall keep the machines and equipment in a technical state which allows to perform the services undertaken by him on a high quality and to meet the environmental and labour safety requirements (especially regarding noise, oil flow and air pollution). Transporter shall note that Sender can prohibit or set conditions the Transporter to use machines, equipment and vehicles of inappropriate technical condition.*

A Fuvarozó köteles a fenti előírások betartásának ellenőrzését a Feladó számára bármikor feltétel nélkül lehetővé tenni. A Fuvarozó tudomásul veszi, hogy a fenti előírások be nem tartása esetén a Feladó a szükséges intézkedéseket a Fuvarozó költségére megteszi.

*Transporter shall allow Sender to check any time and by all means whether Transporter keeps the above requirements. Transporter shall note that Sender will take the necessary steps to the costs of Transporter in case of not keeping the above requirements.*

Fuvarozó kijelenti és szavatol érte, hogy a jelen Szerződéssel összefüggésben foglalkoztatott munkavállalói, megbízottai és Alvállalkozói rendelkeznek a szükséges szakértelemmel, szakképesítéssel, az esetleges jogszabályban megkövetelt külön engedélyekkel és vizsgákkal, valamint jogszerű munkaszerződéssel létrehozott munkaviszonnyal, és a mindenkor munká- és adójogi, valamint társadalombiztosítási rendelkezések egyébként kapcsolódóan alkalmazásra és betartásra kerülnek.

*Transporter states and warrants that any employees, agents and subcontractors employed in connection with this Contract have the necessary skills and qualifications, additional permissions and exams specified in law, and they are employed by lawful labour contract and applying and keeping the respective labour, tax and social safety requirements.*

- 12.6. A jelen Szerződést kizárólag írásban, közös megegyezéssel, a Kbt. 132.§-ban meghatározott feltételek fennállása esetén lehet módosítani.

*This present Contract shall only be modified in writing with common understanding in case of existing the determined criteria upon Article 132 in PPA.*

- 12.7. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés a Feladó által bonyolított TB/303/15 sz. eljárás ajánlati felhívása, valamint a Fuvarozó 2015. év ... hó ... napján kelt ajánlata alapján készült. A Felek megállapodnak abban, hogy a fenti dokumentumok és a Szerződés szövege közötti ellentmondás esetén a Szerződés szövegében foglaltakat, majd az ajánlati felhívásban, majd ezt követően a végleges ajánlatban foglaltakat tekintik irányadónak.

*Parties agree that this present Contract was made upon the invitation to tender No. TB/303/15 started by Sender and upon the offer of the Transporter from ...<sup>th</sup> ... 2015.*

*Parties agree that in the event of a conflict between the interpretation of this present Contract and the text of the above mentioned documents, the contents of the text of this Contract shall prevail first, followed by the invitation to tender and the final offer (in this order).*

- 13.8. Felek rögzítik, hogy az alábbi a jelen Szerződés elválaszthatatlan mellékletét képezi:

1. sz. melléklet – Műszaki leírás

*Parties state that the following document constitute inseparable attachments to this Contract:*



*Annex 1: Technical specification*

- 13.9. Fuvarozó a jelen Szerződés alapján a Feladóval szemben fennálló követeléseit kizárólag a Feladó előzetes írásbeli hozzájárulása esetén jogosult harmadik személyre engedményezni.

*Transporter is allowed to transfer his claims against Sender to a third party on the basis of this Contract only in case of a prior written consent of the Sender.*

**13. ZÁRADÉK****CLAUSE**

- 14.1. Fuvarozó nyilatkozik, hogy tudomása van arról, hogy a Feladónál a fővárosi közösségi közlekedési intézményrendszer, valamint az autóbusz-ágazat átalakítását célzó új szervezeti struktúra kialakítása van folyamatban, melyhez minden támogatást, segítséget és nyilatkozatot megad, továbbá hozzájárul ahhoz, hogy a Feladó egyoldalú jognyilatkozatával a BKK Budapesti Közlekedési Központ Zártkörűen Működő Részvénytársaságot, illetve az esetlegesen létrehozandó, a Feladó tömegközlekedés-üzemeltető, illetve az autóbusszal végzett közforgalmú személyszállítási feladatát átvevő gazdasági társaságot a jelen Szerződésben saját helyébe léptesse.

*Transporter declares that he is aware that a work to reorganize the institutional structure of the Budapest public transport is under way at the Sender, in the course of which the Transporter shall provide the Sender with all the support, assistance and representation required from him; furthermore, he consents to the Sender replacing itself, by way of his unilateral legal statement, in this Contract by the BKK Budapesti Közlekedési Központ Zártkörűen Működő Részvénytársaság (Budapest Transport Centre Plc.) or the possible newly formed company which undertakes the operational tasks of the Sender.*

A Felek kijelentik, hogy a jelen Szerződést és a mellékleteit elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben egyezőt, cégszerűen, szabályszerűen, az aláírásra jogosult képviselőik útján 4 db magyar-angol nyelvű eredeti példányban jóváhagyólag aláírták.

*Parties declare that having read and understood this Contract and its Annexes; they have signed it duly as matching their intention through their authorised representatives in 4 original copies both in Hungarian and in English.*

Budapest, 20.. ..... „...” napja.

....., 20... ..... „...” napja.

**Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő**

**Részvénytársaság**

Feladó

*Sender*

Fuvarozó

*Transporter*